

Tatiana Carvalho

Email: tatianaiuris@gmail.com

Linkedin: www.linkedin.com/in/tatianacarvalhosilva

ProZ: www.proz.com/profile/2795171

Celular: (21) 96957-6392 – Rio de Janeiro - Brasil

Sou Tradutora Freelancer, com foco em tradução/localização – Software/TI.

Par de Idiomas: Inglês > português.

Cat Tools: SDL TRADOS 2019 / Word Fast 5.

MEI/Liame

Apesar de ser iniciante na Tradução Técnica, possuo vasta experiência em Tecnologia da Informação e QA (Quality Assurance). Possuo MBA em Gestão Empresarial, sou graduada em Tecnologia da Informação, com experiência na Gestão de Equipe de Qualidade e Testes e vivência em processos de T.I e QA (Quality Assurance).

Meu objetivo é utilizar meus conhecimentos e experiência em T.I e Q.A (Quality Assurance) como tradutora em projetos de tradução/localização na área Tecnologia da Informação (Software/TI).

- Pós Graduação em Tradução em Inglês pela Faculdade Estácio em agosto/2020.

• **Formação:**

2020 - Pós Graduação em Tradução em Inglês, Faculdade Estácio (previsão de conclusão 2021).

- Curso “**Técnicas de Tradução: Software e TI**”, Geronymus (24h)

- Curso “**Introdução ao Mercado da Tradução Técnica**”, Geronymus (12h)

com Treinamento sobre CAT Tools – SDL TRADOS STUDIO

- Oficina de Tradução (Professora Isa Mara Lando), Curso Estrada

- Tradução para Legendagem (Debora Menezes Cornelio), Curso Estrada

2014 - MBA em Gestão Empresarial, Estácio

2012 - Curso “ANBIMA de Custódia Básica”

2008 - Curso “Métodos de Revisão & Teste em Projetos de Software” - Puc

Curso de Inglês no Brasas – Nível Intermediário

2005 - Certificação CPA 10

2004 - Graduada em Tecnologia da Informação, UniverCidade

• **Experiência:**

1 – Freelancer Translator (August 2020 – Actual)

Empresa: SDL plc

Par de idiomas: English > Portuguese (Brazil)

TI e Marketing

Cat Tools: SDL Trados 2021, Xbench, QA Checker 3.0

Atividades:

Post-Editing e Tradução de Projetos de TI e Marketing (TI)

2 – Freelancer Translator/Localizer Volunteer (July 2020 – Actual)

Empresa: Proz.com

Par de idiomas: English > Portuguese (Brazil)

TI e Marketing

Cat Tools: SDL Trados 2021

Atividades:

Tradução voluntária do site ProZ.com

3- Gerente de Qualidade e Testes Sr. (Out 2009 – Nov 2019)

Empresa: Sinqia (Nova Marca da empresa Senior Solution – Drive Consultoria e Informática)

Responsabilidades:

- Gerenciar atividades de testes automatizados e testes manuais do time de QA, nas unidades Rio de Janeiro, São Paulo, Ribeirão Preto e Belo Horizonte, definindo prazos, recursos e prioridades;
- Realizar apresentações sobre o processo de QA para clientes da Sinqia;
- Conduzir mudanças nos processos de QA, para os projetos de testes manuais e automatizados;
- Implantação do plugin de Testes TestManagement do Jira junto ao time de QA;
- Manter Comunicação com a Equipe e Gerenciar Conflitos. Motivar a Equipe;
- Conduzir mudanças de diretrizes solicitadas pela diretoria;
- Dar feedback a Diretoria sobre equipe e projetos em andamento;
- Aprovar alocações de projetos;
- Participação no processo de contratação de novos talentos, utilizando ferramentas Kenoby e HackerHank;
- Avaliação e Feedback anual do time (coordenadores e analistas de testes), utilizando ferramenta QultureRocks;
- Acompanhar/Gerenciar indicadores da Equipe de Testes;
- Conduzir o time em projetos com Metodologia Ágil e Cascata;
- Ferramentas utilizadas: Jira, Confluence, TestLink, Mantis, TestComplete, Selenium, Visual Studio, Kenoby, Hackerhank, QultureRocks.

4 - Líder de Qualidade e Testes (2007 a Out 2009)

Empresa: Drive Consultoria e Informática

Responsabilidades:

- Planejar e Conduzir testes de projetos;
- Elaborar Plano de Testes na ferramenta Testlink;
- Treinar novos colaboradores;
- Backup da Gerência da Equipe de Qualidade e Testes;
- Avaliar analistas de teste.

5- Analista de Qualidade e Testes (Mai 2005 a 2007)

Empresa: Drive Consultoria e Informática

Responsabilidades:

- Elaborar e Executar Testes Manuais e Preparar Ambiente e Massas para Testes

6 - Analista de Implantação (Jan 2005 a Jun 2005)

Empresa: Riosoft Cia. Brasileira de Software e Servicos Ltda.

Responsabilidades:

- Levantamento das necessidades dos clientes de utilização dos softwares (ERP/CRM) desenvolvidos pela empresa;
- Implantação do software (ERP/CRM).

7 - Técnica de Suporte Nivel II (Out de 1998 a Jan de 2005)

Empresa: Nasajon Sistemas.

Responsabilidades:

- Atendimento aos clientes relativos aos sistemas de gestão desenvolvidos pela empresa;
- Treinamentos para clientes internos e externos;
- Correção de arquivos e Testes de builds;
- Participação em todo o processo de implementação da ISO 9002.